

УДК 378.147.88

***ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АННОТИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНЫХ
ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ***

Кульнина Е.А.

к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии,

НИ Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Аннотация

В данной статье автор делится личными наработками по организации обучения аннотированию студентов неязыковых направлений подготовки. Организованное таким образом обучение помогает студентам сформировать необходимую базу теоретических знаний и практических умений, способствующих извлечению информации из первоисточника и ее оформлению во вторичном тексте.

Ключевые слова: аннотирование, ключевая информация, первоисточник, вторичный текст, обучение.

***PECULIARITIES OF TEACHING TO ANNOTATE FOREIGN-
LANGUAGE TEXTS OF STUDENTS OF NON-LINGUISTIC DIRECTIONS OF
TRAINING***

Kulnina E. A.

Candidate of Philological Sciences,

Associate Professor of the Department of German Philology,

National Research Mordovia State University,

Saransk, Russia

Annotation

In this article, the author shares his personal achievements in organizing training in annotating students of non-language directions of training. The training thus

organized helps students to form the necessary base of theoretical knowledge and practical skills that contribute to the extraction of information from the source and its design in the secondary text.

Keywords: annotations, key information, original text, secondary text, training.

В современном мире в условиях дефицита времени и необходимости обработки большого количества информации часто приходится иметь дело не с оригинальными текстами, а с вторичными, то есть с текстами, полученными в результате обработки текста-оригинала. Умение создавать такие тексты необходимо как для учебной деятельности, так и для профессиональной. Навыки обработки иноязычного текста – это следующий этап данной работы, и они также необходимы для современного квалифицированного специалиста. Именно поэтому формирование умений работать с иноязычной литературой является одной из основных задач в обучении иностранным языкам в рамках ФГОС третьего поколения. Исходя из этого, аннотированию иностранных текстов на занятиях со студентами уделяется большое внимание.

Особое значение в свете новых задач приобретает разработка эффективных способов предъявления нового материала по данной теме. Сфера таких исследований весьма разнообразна и получила освещение в ряде научных работ. Так, Ю.Н. Антонова и О.В. Пащук, считая аннотирование одним из самых распространенных приемов работы с иноязычным текстом профессиональной направленности, рассматривают особенности аннотации и ее составные части [1, с. 198]. Т.И. Ерохина в своей работе приводит примеры заданий аннотирования [2, с.118-119]. А.В. Прожога и И.В. Лаптева уделяют особое внимание особенностям преподавания данного аспекта студентам-бакалаврам Аграрного института [5, с.410-411]. Несмотря на важность и значимость данной темы исследования в настоящее время многие проблемы, связанные с обучением созданию вторичных текстов, остаются нерешенными.

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

Цель данной статьи – поделиться личными наработками по организации обучения аннотированию студентов неязыковых направлений подготовки.

Студенты Мордовского государственного университета знакомятся с основными принципами обработки иноязычного текста в рамках заключительного модуля учебной дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности». На занятиях студенты изучают аннотирование, реферирование, а также реферативный перевод текстов-оригинала.

Обратим внимание на общеизвестный факт, что постижение даже самого сложного нужно начинать с простого, понятного, доступного. Именно этим я руководствуюсь, когда на первое занятие по аннотированию прошу студентов принести небольшую по объему статью на русском языке. На наш взгляд, составление аннотации к иноязычному тексту – это довольно сложное задание. Для этого необходимы не только теоретические знания, но и богатый лексический запас. Первоначальное формирование умений аннотирования на иноязычном тексте может создать дополнительные трудности для обучающихся, что снизит интерес и мотивацию, а это, в свою очередь, не позволит добиться хороших результатов.

Следует отметить, что при знакомстве студентов с основными принципами аннотирования необходимо уделять отдельное внимание разным видам чтения, поскольку именно на основе чтения будет формироваться необходимый для написания аннотации уровень понимания текста.

Так, для получения общего представления о содержании текста-оригинала используется просмотровое чтение. Его целью является получение информации о теме первоисточника, круге вопросов и проблем, которые в нем рассматриваются. При этом читатель определяет, содержит ли текст интересующую его информацию, и решает, читать ли ему весь текст. При просмотровом чтении мы определяем, какие части текста являются наиболее

Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

информативными в зависимости от целевой установки. Решающее значение для установления предмета сообщения и того, что о нем рассказывается, имеют подлежащее и сказуемое. Все остальные члены предложения расширяют и дополняют информацию, сообщаемую главными членами предложения.

Таким образом, этот вид чтения выполняет важную информацию: из большой массы информации выделяется нужный объект чтения, исключается необязательное, второстепенное, устанавливается, относится ли данный материал к интересующей теме.

Для получения большего количества основных сведений, содержащихся в тексте, используют ознакомительное чтение. Основная коммуникативная задача ознакомительного чтения заключается в том, чтобы в результате прочтения всего текста выяснить его основную проблематику, получить информацию по всем затронутым в нем вопросам, определить, каким образом эти вопросы решаются в тексте. Этот вид чтения требует умения различать главную (ключевую) и второстепенную информацию [2, с. 59-60].

Ключевую информацию в тексте несут слова и словосочетания, наиболее существенные для раскрытия темы и основной мысли текста. Именно они позволяют быстро ориентироваться в тексте, находить ключевую информацию, воспринимать и усваивать смысл целой фразы, абзаца и текста в целом [3, с. 13].

При чтении литературы по специальности часто задается коммуникативная задача, отыскать в тексте определенную информацию (факты, характеристики, статистические показатели и т.д.). В этом случае чтение носит поисковый характер и направлено на нахождение в тексте конкретной информации. Как правило, поисковое чтение осуществляется после просмотрового чтения, в результате которого определяется, что проблематика текста соответствует искомой информации [4, с. 63].

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

Только уяснив, какие виды чтения необходимы для составления аннотации, стоит переходить непосредственно к принципам аннотирования. Здесь необходимо познакомить обучающихся с основными требованиями относительно смыслового содержания, объема, языка аннотации, а также с существующими клише для аннотирования.

Закрепление данного материала я провожу с помощью русскоязычных статей. Студенты обмениваются принесенными, как уже упоминалось ранее, статьями и составляют аннотацию на русском языке, демонстрируя пока лишь освоение теоретического материала по теме. При прочтении полученных аннотаций, «автор», то есть тот, кто принес данную статью, анализирует услышанный вторичный текст относительно того, узнает ли он этот текст, появилось ли бы у него желание прочитать его по такой аннотации.

Следующий этап работы осуществляется уже на основе немецкоязычного текста. Студентам предлагается для чтения текст объемом 1700-2000 печатных знаков и ряд заданий к нему, например,

- Gliedern Sie den Text in thematische Abschnitte (Разделите текст на тематические отрезки);
- Schreiben Sie aus dem Text Wörter und Wortverbindungen heraus, die die Schlüsselinformation ausdrücken (Выпишите из текста слова и словосочетания, которые выражают ключевую информацию);
- Finden Sie in Text Sätze, wo (Найдите в тексте предложения, где...).

После выполнения и разбора данных заданий обучающимся предлагается несколько вторичных текстов, составленных на основе данного текста. Это могут быть: пересказ, реферативный перевод, аннотация. Задача студентов охарактеризовать каждый текст с точки зрения его соответствия нормам и требованиям по составлению аннотаций. Только при успешном выполнении данного задания студенты готовы приступить непосредственно к составлению аннотаций иноязычного текста. Начиная с небольших и несложных в языковом Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

плане текстов, следует продвигаться к более объемным и сложным профессионально ориентированным, не забывая обращать внимание обучающихся на стилистические и синтаксические особенности языка аннотаций.

Организованное таким образом обучение аннотированию помогает студентам сформировать необходимую базу теоретических знаний и практических умений, способствующих извлечению информации из первоисточника и ее оформлению во вторичном тексте.

Библиографический список

1. Антонова Ю.Н., Пашук О.В. Аннотирование иноязычных текстов как один из способов формирования профессиональных компетенций студентов неязыковых направлений подготовки бакалавриата // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение. материалы II Международной научно-практической конференции: памяти профессора кафедры английской филологии Ф.А. Литвина. 2017. – С. 198-200.
2. Ерохина Т.И. Обучение аннотированию и реферированию профессионально-ориентированных иноязычных текстов в военном вузе // СОВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА ВОЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РАЗВИТИЯ ВОЙСК НАЦИОНАЛЬНОЙ ГВАРДИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ. Сборник научных трудов. Под общ. ред. В.Ф. Купавского. Пермь, 2017. – С. 117-120.
3. Катаев С. Д. Язык немецкой прессы. Пособие по чтению и реферированию. – М.: Высш. шк., 2005. – 158 с.
4. Кульнина Е.А. Особенности перевода научно-технических текстов // Научный потенциал молодежи - будущему Мордовии. Материалы итоговой региональной научно-практической конференции в 2 частях. 2009. – С. 63.

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

5. Прожога А.В., Лаптева И.В. Иностранный язык в неязыковом вузе: трудности преподавания // Ресурсосберегающие экологически безопасные технологии производства и переработки сельскохозяйственной продукции. материалы XIV международной научно-практической конференции, посвященной 90-летию со дня рождения профессора С.А. Лапшина и 60-летию Высшего зоотехнического и агрономического образования Республики Мордовия. Сер. "Лапшинские чтения" Под редакцией Д.В. Бочкарёва. 2018. – С. 409-411.

Оригинальность 86%